

Lecture 5

شرح مختصر للمحاضرة الخامسة لتسهيل الفهم قبل ترجمة المحتوى

- اذا افترضنا ان تعليم اللغة يكون إما بالوصف أو بالامر . فما هو الافضل؟
الوصف يعني أن اللغة تتغير باستمرار وبالتالي يتم وصف اللغة اياً كانت.
الامر يعني أن اللغة ثابتة لا تتغير.
وعليه .. بعض العلماء يفضل الوصف للأسباب التالية:
 - ان اللغة كما هو معروف تتغير باستمرار.
 - لدينا الان لهجات امريكية وبريطانية وكل منها قواميسها وطريقة الاملاء الخاصة بها، وعليه فالوصف مناسب لتعليم اللغة ولهجاتها.
 - اللغة الرسمية للبلد غالباً تكون هي اللغة التي يستخدمها المهيمنون على السياسة والاقتصاد في البلد، وبالتالي لو تغيرت القوة السياسية والاقتصادية للبلد فستتغير اللغة ، وبالتالي فاستخدام الوصف يكون افضل لهذه الحالة.
 - اغلب اللغات تكون بعض المفردات وقواعد اللغة تم اخذها من لغات أخرى مما يدل على أن اللغات تتغير.
- في الجهة الاخرى ، يرى البعض أن الامر افضل للتالي:
- هناك العديد من الأنشطة التي تتطلب ثبات اللغة، مثل اختبارات قياس اللغة أو علاج النطق، وبالتالي نحتاج للامر في هذه الحالات لقياس مدى النجاح.

الان ترجمة محتوى المحاضرة الخامسة



Last week: Description vs. prescription

Description: Saying what does happen

Prescription: saying what ought to happen

Science & Botany: describe or prescribe?

Linguistics? (It's I vs. It's me - two water/s...etc)

في الاسبوع الماضي تكلمنا عن الوصف والامر وتعريفهما وامثلتهما ..

Description or prescription?

Some linguists tend to favour description and argue that:

بعض علماء اللغويات يميلون الى تفضيل الوصف في مجال اللغويات وذلك بسبب:

1- If there was never any deviation from the norm, then languages would never change.

We would still be saying 'wherefore art thou?' instead of 'why are you' (Shakespeare)

١ - إذا لم يكن هناك أي انحراف عن القاعدة العامة، فستكون اللغة غير متغيرة ابداً. وسوف نبقى نقول عبارة 'wherefore art thou?' بدلاً من 'why are you' (مقولة لشكسبير .

2- If a single standard was absolute and unassailable then regional standards would never gain independence. American vs. British dictionaries and spelling.

٢ - اذا كانت هناك لغة قياسية أو فصحي واحدة صحيحة ، إذاً فهذه اللغة لن تحصل أبداً على الاستقلالية ، ولكن لدينا الان القواميس وطرق الاملاء الامريكية والبريطانية .

3- The standard form of a language is often very similar to the usage of the most economically and politically powerful class or region, for example southern England in Britain and Castile in Spain. It can be regarded as a dominant dialect which, for political rather than linguistic reasons, has been elevated and codified. Consequently, when the balance of power changes, so does the notion of the standard .

٣ - النموذج القياسي أو الفصحى من اللغة غالباً يكون مشابه جداً للاستخدام من المنطقة أو الفئة الأقوى اقتصادياً وسياسياً. على سبيل المثال جنوب إنجلترا في بريطانيا وكاستيل في أسبانيا، ويمكن اعتبار اللهجة المهيمنة (لأسباب سياسية وليست لغوية) أنها هي اللهجة الظاهرة والموثقة ، وعليه فعندما تتغير القوة السياسية أو الاقتصادية فسيشمل ذلك اللغة.

4- Some supposedly correct forms, in the standard variety, have been invented and imposed by grammarians through analogy with another language. Probably the best known example in English is the claim, based on a rule imported from Latin, that one should say 'This is I' instead of 'This is me.'

٤ - بعض النماذج اللغوية التي يفترض أن تكون صحيحة ، على اختلاف أنواعها ، تم جلبها وفرضها من علماء اللغة من خلال القياس على لغات أخرى. ربما يكون أفضل مثال معروف في اللغة الانجليزية هو (الاحتجاج the claim) ، استناداً الى القاعدة المستوردة من اللغة اللاتينية، ينبغي أن تقول "This is I" بدلاً من "This is me".

On the other hand, in many practical activities it is impossible to proceed without some notion of correct language use. In areas such as speech therapy, foreign language teaching, and language testing, for example, it is hard to see how the activity could exist at all if there were not some yardstick to measure success.

على الجانب الآخر ، في العديد من الانشطة العملية يكون من المستحيل التقدم بدون استخدام بعض المفاهيم الصحيحة للغة. في مجالات مثل علاج النطق، تدريس اللغات الاجنبية ، اختيار اللغة على سبيل المثال ، سيكون من الصعب أن تعرف كيف تستطيع ايجاد تلك الانشطة إذا لم يكن هناك مقياس لقياس النجاح.

-Criteria of correctness may change and they are more often implicit than explicit but they must nevertheless exist.

- معيار الصحة قد يتغير وهناك العديد من الامور الضمنية الغير صريحة لكن مع ذلك يجب أن تكون موجودة.

-A major task for applied linguists is to bring out what these criteria are and how they are decided. For decision making, AL must first investigate what it means to know a language and to use it well, presenting its findings in ways which are relevant and useful to professionals such as teachers and speech therapists.

المهمة الرئيسية للغويات التطبيقية هي أن تخرج ما هي هذه المعايير وكيف يتم إقرارها. من أجل صناعة القرار ، اللغويات التطبيقية يجب أولاً أن تبحث عن ماذا يعني أن نتعرف على اللغة ونستخدمها جيداً، وتقديم نتائج البحث بطريقة مفيدة ولها علاقة بالمختصين في هذا المجال كالمدرسين ومعالجي مشاكل النطق.

Lecture 6

The acquisition of language. اكتساب اللغة

Language acquisition is fascinating.
(e.g. first language (1_1) acquisition is effortless).
Language acquisition is not possible without:

- 1- a biologically based predisposition (readiness) to acquire language. In other words, people need to be biologically ready to acquire language.
- 2- experience with language in the environment.

اكتساب اللغة يعتبر امراً شيقاً.
اللغة الاولى او اللغة الام يتم اكتسابها بلا مجهود.
اكتساب اللغة يعتبر غير ممكناً بدون التالي:
١- الاستعداد الحيوي (الجاهزية) لاكتساب اللغة. بعبارة اخرى، الانسان يجب أن يكون جاهزاً حيوياً لاكتساب اللغة.
٢- تجربة اللغة في البيئة.

A biological predisposition for language

This is called the 'nativist model of language acquisition.'

All biologically based systems require 'environmental input' to stimulate development.
(e.g. eyes, muscles)

In language acquisition, brains provide this predisposition.

الاستعداد الحيوي للغة.
هذا يسمى "النموذج الاصلي لاكتساب اللغة".
جميع الانظمة الحيوية تتطلب (مدخلات بيئية) لتحفيز التطور. (على سبيل المثال: العيون، العضلات)
في اكتساب اللغة ، العقل هو الجهاز الرئيسي للتزود بالجاهزية لاكتساب اللغة.

Experience with language in the environment

-No input ? no acquisition

ممارسة اللغة في البيئة
- اذا كانت لا توجد مدخلات ، اذاً لا يمكن اكتساب اللغة.

But input without 'something' to process it is not sufficient for acquisition.

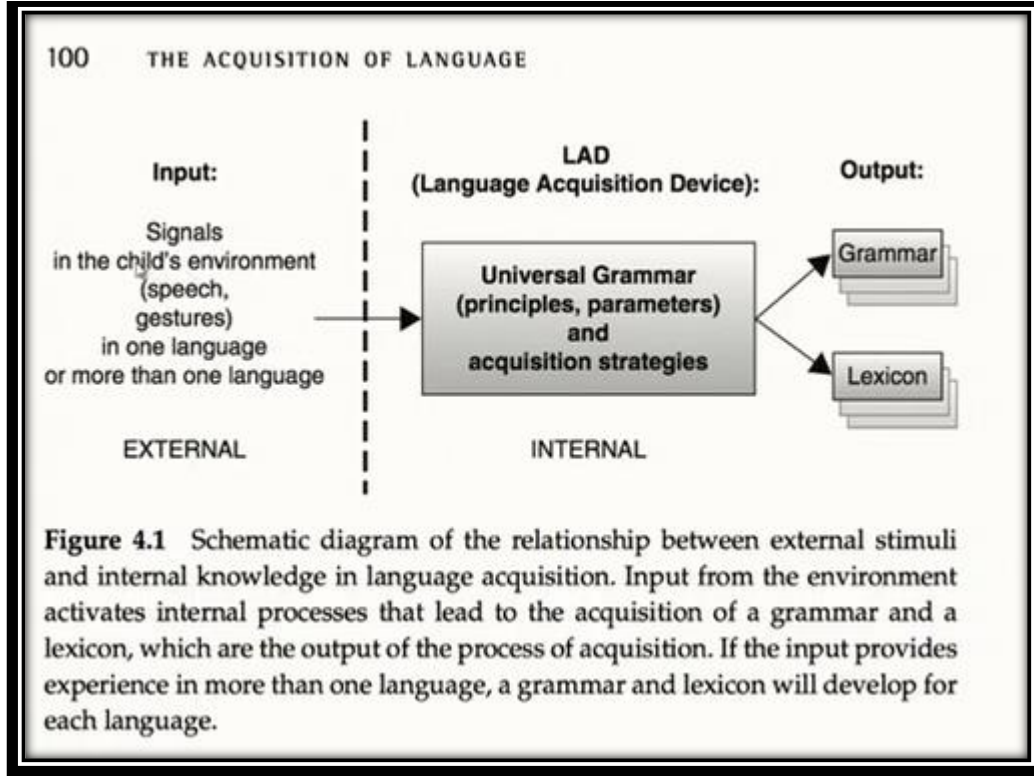
لكن المدخلات بدون شيء ما للتعامل معها يعتبر غير كافي لاكتساب اللغة.

-Here came the idea of the 'Language acquisition device' LAD (Chomsky, 1965)

- It includes: 1- Universal Grammar.

2- Acquisition strategies.

هنا جاءت فكرة "جهاز اكتساب اللغة" "LAD" لعالم اللغويات / تشومسكي
والتي تحتوي على : ١- قواعد لغوية عامه . ٢- استراتيجيات اكتساب اللغة.



في هذه الصورة ايضاح لنظرية تشوميسكي حول جهاز اكتساب اللغة ، ويلاحظ ان هناك مدخلات وهي تكون خارجية "external" مثل الاشارات وحديث البيئة المحيطة بالطفل، بعدها يأتي جهاز اكتساب اللغة وهو داخل الجسم "internal" ويتكون من قواعد اللغة العامة واستراتيجيات اكتساب اللغة، ثم تكون المخرجات وهي القواعد النحوية "Grammar" والمعجم العقلي "Lexicon".

Acquisition strategies determine what will be the most salient and easily acquired aspects of language (e.g. sensitivity to regularities such as prefixes, infixes, and suffixes) For instance, past tense -ed is regular

1- Walk + ed = walked

2- Go + ed = goed* (temporary)

استراتيجيات اكتساب اللغة تحدد ما هي ابرز واسهل جوانب اكتساب اللغة، على سبيل المثال (الحساسية للمنظمات مثل البادئات والخاتمات)

على سبيل المثال، الزمن الماضي نستخدم (ed) بنهاية الافعال المنتظمة.

1- Walk + ed = walked

2- Go + ed = goed x هنا الفعل غير منتظم وبالتالي يختلف التصريف الماضي ويكون went

ولكن الاطفال قد يقولون goed عن طريق الخطا لان يعاملون كل الافعال بانها منتظمة ، ولكن ذلك يكون بشكل مؤقت "temporary" حتى يتم التصحيح لهم.

Characteristics of the language in the environment

The primary purpose of the child's linguistic environment is to provide information about the language the child is acquiring (i.e. positive evidence).

خصائص اللغة في البيئة :

الغرض الرئيسي للبيئة اللغوية للطفل هي تزويده بالمعلومات حول اللغة التي يكتسبها الطفل. وهي ما تسمى بالدليل الايجابي.

Who are the providers of positive evidence?

Parents, care-takers, siblings, and other people who interact with the child.

من هم الذين يزودون الطفل بالدليل الايجابي؟
الوالدين، من يقوم برعاية الطفل، الاخوة والاحوات، وغيرهم من الناس الذين يتواصلون مع الطفل.

Should we 'teach' children language?

USA vs. some Brazilian tribes (linguistic exogamy)

-unlike endogamy

-Some children are rarely talked to.

Children end up acquiring language

هل يجب تدريس الاطفال اللغة ؟

بمقارنة الامريكيين مع بعض القبائل البرازيلية الذين يتزوجون من خارج العشيرة والذين قد يتحدثون لغة مختلفة.
"exogamy" زواج من خارج العشيرة، عكس "endogamy" الزواج من نفس العشيرة.

- بعض الاطفال قد يكونوا نادرا ما يتحدثون.

- لكن الاطفال بالنهاية يكتسبون اللغة.

1-We don't need to "teach" children language.

2-Care givers need to provide linguistic input to their children.

3-Information must be conveyed in an interactive setting.

Rewarding for imitation, altering the way of speaking & error correction are not necessary to guarantee successful language acquisition.

١- نحن لا نحتاج لتدريس الاطفال اللغة.

٢- الذين يعتنون بالاطفال يجب أن يزودوهم بالمدخلات اللغوية.

٣- المعلومات يجب ان تنتقل للاطفال بطريقة تفاعلية.

مكافأة الطفل على التتبع في الحديث، أو تنبيهه لطريقة الكلام، أو تصحيح الاخطاء تعتبر غير ضرورية لضمان نجاح اكتساب اللغة.

To be continued

للهديث بقية ..

Lecture 7

Let's look at the language production of a child.

لنلقي نظرة على تطور اللغة لدى الطفل.

العالم براين عام ١٩٧١ م Braine (1971)

THE ACQUISITION OF LANGUAGE		105
(1) Child: Want other one spoon, Daddy.	الطفل : اريد ملعقة واحدة أخرى ، يا أبي.	
Adult: You mean, you want the other spoon.	البالغ : انت تقصد انك تريد ملعقة أخرى.	
Child: Yes, I want other one spoon, please, Daddy.	الطفل : نعم ، انا اريد ملعقة واحدة أخرى ، لو سمحت يا أبي.	
Adult: Can you say "the other spoon"?	البالغ : هل تستطيع أن تقول : ملعقة أخرى ؟	
Child: Other ... one ... spoon	الطفل : ملعقة واحدة أخرى	
Adult: Say "other."	البالغ : قل " أخرى "	
Child: Other.	الطفل : أخرى	
Adult: Say "spoon."	البالغ : قل " ملعقة "	
Child: Spoon.	الطفل : ملعقة	
Adult: Other ... spoon.	البالغ : ملعقة .. أخرى	
Child: Other ... spoon. Now can I have other one spoon?	الطفل : ملعقة .. أخرى . الان هل يمكنني الحصول على ملعقة واحدة أخرى؟	

في الصورة اعلاه نلاحظ كيف أن البالغ أو الاب مثلاً يحاول تعليم الطفل استخدام عبارة (other spoon) بدلاً من "other one spoon" وكيف أن الطفل بالاختير عاد لاستخدام العبارة الخاطئة، وكمثال اخر بعض الاطفال يستخدم الفعل "goed" بدلاً من "went" ولكن مع التصحيح من قبل الوالدين أو غيرهم يكتسب الطفل اللفظ الصحيح.

Children mostly hear 'positive evidence' or input and rarely hear 'negative evidence' or ungrammatical language.

E.g. word order is acquired at 14 months (before 2-word sentences = before receiving any feedback on it)

الاطفال غالباً يسمعون "الدليل الايجابي" أو المدخلات ونادراً ما يسمعون "الدليل السلبي" أو اللغة الغير متوافقة مع قواعد اللغة.

على سبيل المثال : كلمة (طلب order) تُكتسب في سن ١٤ شهر
(قبل استخدام الجمل المكونة من كلمتين = وقبل استقبال أي رد عليها)

Developmental stages مراحل التطور

There are universal milestones or steps (i.e. all children acquire languages at similar rates.)

هناك خطوات أو معالم عالمية (أي أن جميع الاطفال يكتسبون اللغة بمعدلات متساوية).

What is the first stage?

ما هي المرحلة الأولى؟

Pre-birth to 12 months

مرحلة ما قبل الولادة إلى سن ١٢ شهر

Pre-birth to 12 months مرحلة ما قبل الولادة إلى سن ١٢ شهر

Pre-birth sensitivity to language.

Hearing begins to develop around 18 weeks of gestation. (4 months)

By the third trimester, the fetus responds to auditory stimulation.

38 weeks old fetuses have a preference for their own mothers' voice over that of a stranger. (8.8 months)

الاحساس باللغة في مرحلة ما قبل الولادة.
الاستماع يبدأ بالنمو عند قرابة الاسبوع الثامن عشر من الحمل. (الشهر الرابع)
عند الربع الثالث من الحمل، الجنين يبدأ بالاستجابة للمحفزات السمعية.
الجنين البالغ ٣٨ شهرا يفضل الصوت الخاص بوالدته أكثر من الشخص الغريب. (٨,٨ شهر من الحمل)

After birth, children recognise their mother language as distinct from other languages.

بعد الولادة ، الاطفال يتعرفون على لغاتهم الاولى او الاصلية بشكل مختلف عن اللغات الاخرى.

1st six months

Coos, gurgles.

أول ٦ شهور

يصدر الاطفال اصوات coos ، gurgles غرغرة

2nd six months

Babbling (e.g. single syllables –CV).

The consonant is usually a stop sound. Vowel is /a/

The vocalizations have sentence-like intonation.

ثاني ٦ اشهر

Bubbling (مثال: الكلمات ذات المقطع الصوتي الواحد والتي تتكون من حرف ساكن "Consonant" + حرف عله "Vowel" = CV).

الحرف الساكن عادة يكون صوت متوقف. حرف العله يكون /a/
الالفاظ تحتوي على تنغيم (ارتفاع وانخفاض الصوت intonation).

12-24 months

First word -12-18 months (one-word-stage).

This is also called a 'holophrastic period'

(e.g. milk - I want milk - the cat is drinking milk..etc.).

المرحلة من ١٢ إلى ٢٤ شهراً

الكلمة الاولى من ١٢ - ١٨ شهرا (مرحلة الكلمة الواحدة)

ايضاً تسمى (مرحلة التعبير بكلمة واحدة holophrastic period)

على سبيل المثال: الطفل يقول كلمة (حليب) ويقصد بها عدة معاني مثل (اريد الحليب) أو (القطة تشرب الحليب) الخ.

Under extension vs. overextension. (e.g. flower X rose vs. dog= cat).

Underextension is a case in which the child will acquire a word for a particular thing and fail to extend it to other subjects in the same category (e.g. the child knows that a rose is flower but can't use it with other flowers).

Underextension : هي الحالة التي يكتسب فيها الطفل كلمة معينة لشيء معين ويفشل الطفل في أن يمتد باستخدام نفس الكلمة لأشياء أخرى لها نفس الصفة. (مثال، الطفل يعرف أن زهرة الورد هي flower لكنه لا يستخدم كلمة flower مع الازهار الاخرى).

Overextension is when the child will extend a word incorrectly to other similar things (e.g. the child knows the word dog but s/he uses it to describe other animals such as cats or horses)

Overextension : هي عندما يقوم الطفل باستخدام الكلمة بشكل غير صحيح لأشياء مشابهة أخرى. (مثال: الطفل يعرف كلمة "dog" لكنه يستخدمها لوصف حيوانات أخرى مثل القطط أو الخيول).

When the child's vocabulary reaches about 50 words, the child starts putting words together and s/he starts learning new words quickly.

-6 year old children roughly know 8000-14000 words.

Average of 4-8 new words everyday.

عندما تصل كلمات الطفل الى ٥٠ كلمة ، الطفل يبدأ بوضع الكلمات مع بعض ويبدأ بتعلم كلمات جديدة بسرعة.
الاطفال بعمر ٦ سنوات يعرفون حوالي ٨٠٠٠ - ١٤٠٠٠ كلمة. بمعدل ٤-٨ كلمات يومياً.

Preschool years

-Children show knowledge of L1 word-order .

-Sentences start to lengthen.

-Mean length of utterances (MLU). (free & bound morphemes in a language sample/ the number of utterances .

There is high correlation between MLU and age.

سنوات ما قبل المدرسة

- الاطفال يُظهرون المعرفة بترتيب الكلمات للغة الأولى أو اللغة الأم.

- الجمل تبدأ لتكون أطول.

- متوسط مدى عدد الالفاظ (MLU) Mean length of utterances.

تستخدم لقياس مدى تطور اللغة (وتكون بتقسيم عدد "free & bound morphemes" في عيّنه من اللغة على عدد الالفاظ). توجد علاقة متبادلة بين (MLU) و العمر.

هنا طفلة بعمر ٢٣ شهر (Hanna (23 month old girl

- (3) No Hannah mess.
No Daddy mess.
Where go, Mom?
Mom, talk phone.
Mommy like it.
Want juice.
More cracker.
Daddy push in swing.
Go subby [subway].

تستخدم هذه التعبيرات

What can you notice?

- 1- No bound morphemes or tense markers on verbs or plural markers.
- 2- No subjects

ماذا نلاحظ ؟

- ١- لا استخدام للـ "bound morphemes" أو علامات الزمن على الأفعال أو علامات الجمع.
- ٢- لا استخدام للفاعل.

Third year

Sentences gradually lengthen, bound morphemes and function word emerge .

Morphemes emerge gradually in a similar order (e.g. -ing present progressive - Kitty sleeping)

Past tense mistakes (e.g. 'goed' indicate overgeneralization)

عمر الثلاث سنوات

الجملة تطول تدريجياً ، ويبدأ الطفل في استخدام " bound morphemes " ووظائف الكلمات. المورفيمز تظهر تدريجياً في ترتيب متشابه. والمقصود بالترتيب هنا أن الطفل يبدأ باستخدام الـ ing أولاً ثم استخدام علامات الجمع s ثم استخدام علامة الزمن الماضي ed وهكذا، وهذا الترتيب لاستخدام المورفيمز يتشابه لدى كل الاطفال تقريباً.

(مثال : استخدام المضارع المستمر _ Kitty sleeping)

اخطاء استخدام الزمن الماضي (مثل استخدام كلمة goed بدلا من went إشارة للتعميم المبالغ فيه)

At age 3

Complex sentences are produced (with variation.)

- I want Mommy do it.
- I see you sit down.
- Watch me draw circles

في سن الثالثة

الجملة المعقدة تبدأ بالظهور مع بعض الخلل أو الاختلاف.

مثل : Watch me draw circles ، I see you sit down ، I want Mommy do it .

Children begin producing relative clauses spontaneously around the age of 3-4

الاطفال يبدأون في انتاج "relative clauses" تلقائياً في حوالي سن ٣-٤

Age 5-6

In general, there is a considerable period between the time a child first uses a form and consistent use of it (e.g. past tense).

At around 5-6, language become more systematic

سن ٥-٦

بشكل عام، هناك فترة معتبرة بين وقت استخدام الطفل للنموذج اللغوي لأول مرة والثبات عليه.
(مثال ، الزمن الماضي) فالطفل قد يستخدم الزمن الماضي لأول مرة بشكل صحيح ولكنه لا يستمر في استخدامه
ويقع في أخطاء لفترة معتبرة من الزمن حتى يصل لمرحلة الثبات.
بين سن ٥-٦ سنوات، اللغة تصبح منتظمة وثابته بشكل أكثر.

7,8 & 9 year olds start to use derivational morphemes (e.g. -ness, -ful and -ment).

الاطفال في عمر ٧، ٨ و ٩ سنوات يبدأون باستخدام "derivational morphemes"
مثل (-ness, -ful and -ment)

Discourse ability & metalinguistic awareness develop as children grow older.

القدرة على الحديث ومعرفة ما وراء اللغة تتطور مع تقدم العمر للاطفال.
